

2016 Tysk (teknisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (translation brief). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst, tatt fra: <https://blog.kpmg.de/maerkte/power-to-x-warum-wir-stuerme-speichern-sollten/>. Teksten er noe modifisert.

Translation brief: Oversettelsen er bestilt av strømleverandøren Norges Energi i forbindelse med deres informasjonskampanje om utbyggingsplaner etter samme lest som i Tyskland.

Warum wir Stürme speichern sollten

[...]

Niemand kann die eine, definitive Zukunft der Energiebranche vorhersagen. Die neue KPMG-Studie „Energy – Quo Vadis?“ geht gleich vier potenziellen Szenarien nach. Bei jedem der vier möglichen Varianten steht ein anderer Aspekt im Vordergrund: Disruption, Lifestyle, Dschungel oder Autonomie. [...].

[...]

Die erneuerbaren Energien decken rund die Hälfte unserer Erzeugungskapazitäten und rund ein Viertel der Bruttostromerzeugung in Deutschland. Hier wurde, auch dank der EEG-Umlage, reichlich investiert.

Bei aller Innovationskraft und Finanzierungsanstrengungen: Die konventionelle Energieerzeugung sollte allerdings ebenso wenig außer Acht gelassen werden wie der Ausbau der Übertragungs- und Verteilnetze.

Die Branche ist sich einig, dass wir um zusätzliche Investitionen in neue Stromtrassen nicht herumkommen. Die Bedingungen in der Erzeugung haben sich essenziell verändert. Um unsere stabile Versorgungsqualität aufrecht zu erhalten, brauchen wir sowohl faire Lösungen für die konventionellen Energien, als auch konstante Verbesserungen bei den erneuerbaren.

[...]

Power-to-X-Technologien können Produktionsspitzen glätten

Power-to-Heat nennt sich das Verfahren, das aus überschüssiger Windenergie die Wärmeversorgung unterstützt. Die bekannteste und vielversprechendste Power-to-X-Technologie ist das Umwandeln von Strom in Gas (Power-to-Gas).

Das Verfahren erzeugt mittels Elektrolyse Wasserstoff. Dieser kann bis zu einem gewissen Anteil dem Erdgasnetz zugeführt werden. In einem zweiten Schritt lässt sich aus dem Wasserstoff und zusätzlichem Kohlenstoffdioxid synthetisches Erdgas (Methan) herstellen.

[...]

Die Vorteile der Power-to-Gas-Technologie:

- **Bessere Speicherbarkeit:** Deutschland besitzt Europas größte Speicherkapazitäten für Erdgas. Außerdem kann das deutsche Erdgasnetz in großem Umfang als Zwischenspeicher und zum Transport von Energie dienen.
- **Nachhaltigkeit durch CO₂-Neutralität:** Bei der Verbrennung von Wasserstoff entsteht lediglich Wasserdampf. Bei der Verbrennung des synthetischen Erdgases wird nur das CO₂ frei, was vorher bei der Methanisierung gebunden wurde.
- **Verringerte Importabhängigkeit:** Durch einen erhöhten Anteil von einheimischen Erdgas sinkt die Importabhängigkeit und damit das Risiko von extern verursachten Engpässen.
- **Förderung von Anslusstechnologien:** Wasserstoff findet nicht nur in der chemischen Industrie seine Verwendung, sondern ist auch Treibstoff für Brennstoffzellen. Auch verflüssigtes Erdgas (LNG) ist weltweit auf dem Vormarsch und könnte einen alternativen Kraftstoff für den Transport- und Verkehrssektor bilden.

[...]

Jetzt liegt es an uns, die Erzeugung mit erneuerbaren Energien in die richtigen Bahnen zu lenken. Der Netzausbau ist nur eine wichtige Komponente. Innovationen und Forschung im Power-to-X-Bereich können den Weg zu einer nachhaltigen Energieversorgung begleiten, unterstützen und stärken.